

القنصلية الملكية الهولندية بحلب

وبالتعاون مع

مديرية الثقافة في حلب

يقدمان مسرحية

النبي

لجبران خليل جبران

النص باللغتين العربية والفرنسية

يقدمه مجموعة من الطلاب في جامعة حلب

أعدّ النص للمسرح

حسين عصمت المدرّس و أوليقيّه سالمون

إخراج

أوليقيّه سالمون

وذلك يومي الجمعة والسبت 1 و 2 أيلول 2006 في تمام الساعة
الثامنة والنصف مساءً على مسرح مديرية الثقافة بحلب، السبع
بحرات، شارع عبد المنعم رياض.

الدعوة عامة

Le Consulat Royal des Pays-Bas à Alep

en collaboration avec

la Direction de la Culture à Alep

présentent la pièce de théâtre

Le Prophète

de Gibran Khalil Gibran

Pièce en bilingue français-arabe interprétée
par les étudiants de l'Université d'Alep

Adaptation du texte par

Hussein I. El-Mudarris & Olivier Salmon

Mise en scène par

Olivier Salmon

Le vendredi 1 et le samedi 2 septembre 2006 à
20h30 au Théâtre de la Direction de la Culture à Alep

Entrée libre

Peinture et Théâtre

Le décor des actes I et III est constitué des tableaux de Gibran Khalil Gibran, dont certains sont les illustrations mêmes que Gibran avait réalisées pour son livre *Le Prophète*. L'adaptation théâtrale de son œuvre se devait de respecter sa volonté d'associer peinture, littérature et les autres arts, notamment la musique. Les relations entre théâtre et peinture sont anciennes : au I^e siècle après J.-C., chaque scène des tragédies de Sénèque était composée comme une vaste fresque des passions qui agitent l'homme. La création théâtrale reste proche de l'art pictural : la scène n'est-elle pas la toile où le metteur en scène dispose les couleurs, les lumières, le décor et les personnages ?

Le Prophète

Le Prophète, paru en anglais en 1923, a rencontré un immense succès du vivant de Gibran, comme en témoignent les nombreuses traductions dans plus de 40 langues.

La traduction en arabe de cette adaptation du *Prophète* a été réalisée par les acteurs eux-mêmes sous la bienveillante direction de Monsieur Hussein I. El Mudarris.

ماذا يبقى من الأديب والفنان بعد رحيله؟! مؤلفات..؟! أشعار..؟! أعمال فنية..؟! مواقف..؟! ذكريات..؟!!

من جبران خليل جبران بقى (النبي)، مؤلف حافظ على تألقه رغم مرور خمسة وسبعين عاما على وفاة صاحبه.

فتلك وصيته لخصها لنا بقوله: "جئت لأكون للكل وبالكل، والذي أفعله اليوم في وحدتي؛ يعلنه المستقبل أمام الناس، والذي أقوله الآن بلسان واحد؛ يقوله الآتي بألسنة عديدة".

جبران خليل جبران؛ الإنسان والأديب والفنان، تنازعه الشعر والفن، الكلمة والصورة، الرؤية والواقع، جسّد لنا في كل ما ألفه المدى الشاسع الذي حواه أدبه... كتب عن الإنسان الذي اعتبره سر الوجود.

شكر خاص للسيد محمد كامل قطان مدير الثقافة في حلب ولجميع العاملين في مديرية الثقافة والمركز الثقافي العربي في حلب. وكذلك شكر للآنسة منية شامي وتقنيي الإضاءة والصوت لمساهماتهم في إتمام هذا العرض.

Les acteurs

Hejar Sido	<i>Almustafa</i>
AbdelQader Mohamad	<i>l'amoureux/le tisserand</i>
Chadi Dahhan	<i>le cordonnier</i>
Chérine Omar	<i>une jeune fille</i>
Chiraze Khalil	<i>jeune fille / boulangère</i>
Gulistan Sido	<i>la mendicante / Almitra</i>
Hani el-Rached	<i>le paysan</i>